

Na osnovu člana V. tačka 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 47.sjednici, održanoj 19. maja. 2004.godine, donijelo je

## **ODLUKU**

### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA**

#### Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Danske o cestovnom prijevozu putnika i tereta, potpisan u Sarajevu 6. juna 2001. godine na engleskom, po dobivenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 28/04 od 26. aprila 2004. godine.

#### Član 2.

Tekst Sporazuma glasi

## **SPORAZUM**

### **IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE KRALJEVINE DANSKE O CESTOVNOM PRIJEVOZU PUTNIKA I TERETA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Danske (u daljem tekstu: ugovorne strane);

U namjeri da doprinesu razvoju trgovine i ekonomskih odnosa između svojih zemalja;

Odlučni da podstiču saradnju u cestovnom prijevozu u okviru tržišne privrede;

Vodeći računa o zaštiti čovjekove okoline, racionalnom trošenju energije, sigurnosti na putevima i unapređenju uvjeta rada vozača;

Imajući za cilj razvoj kombinovanog prijevoza;

Uzimajući u obzir rezolucije i principe usvojene u okviru Privredne komisije UN-a za Evropu, Evropske konferencije ministara prijevoza (ECMT), Pan-evropske konferencije i ugovora između Evropske unije i trećih zemalja;

Shvatajući obostranu korist i interes ugovora o cestovnom prijevozu;

složili su se i odlučili kako slijedi:

#### **I - Opće odredbe**

#### Član 1.

##### **Svrha**

Ovaj sporazum odnosi se na cestovni prijevoz koji obavlja prijevoznik nastanjen na teritoriji jedne ugovorne strane vozilom registriranim na jednoj teritoriji, sa mjestima polaska i odredištima na pomenutoj teritoriji, uključujući tranzit preko te teritorije i teritorije druge strane.

Ovaj sporazum nema uticaja na prava i obaveze koje proističe iz drugih međunarodnih obaveza ovih dviju strana, niti imati uticaja na zakonodavstvo Evropske unije ili ugovore između Evropske unije i zemalja koje nisu njene članice.

## Član 2.

### Definicije

U ovom sporazumu:

"Prijevoznik" je bilo koja fizička ili pravna osoba, bilo koje udruženje ili grupa ljudi bez statusa pravne osobe, ili bilo koji drugi organ koji ima status pravne osobe ili zavisi od nekog autoriteta koji ima status pravne osobe:

- bilo da ostvaruje ili ne zaradu,
- koji je od strane nadležnog organa ovlašten za obavljanje međunarodnog cestovnog prijevoza putnika i tereta:

a) koji obavlja poslove prijevoza, na način predviđen domaćim zakonodavstvom kojim se definira pristup poslovima prijevoza;

b) koji obavlja posao prijevoza za vlastiti račun, kao sporednu djelatnost njegovog preduzeća ili udruženja.

"Vozilo" označava motorno vozilo:

- samo za sebe ili u kombinaciji vozila;
- namijenjeno za cestovni prijevoz putnika i tereta;
- na raspolaganju prijevozniku za vrijeme dok je u njegovom vlasništvu ili za vrijeme trajanja ugovora o najmu ili zakupu.

"Registracija" znači davanje identifikacionog broja vozilu od strane nadležnog organa. U slučaju kombinacije vozila motorno vozilo je odlučujuće za izdavanje ili izuzimanje dozvole, čak i ako vozilo za prijevoz nije registrirano pod istim imenom, ili ako je registrirano ili ima ovlaštenje da radi u nekoj drugoj zemlji.

"Prijevoz" označava vožnju nekim vozilom, bilo da je natovareno ili ne, čak i ako se vozilo, prikolica ili poluprikolica, jednim dijelom putovanja, prevozi vozom ili brodom.

"Kabotaža" označava obavljanje prijevoza na teritoriji ugovorne strane zemlje domaćina, sa mjestima utovara i istovara lociranim na teritoriji prijevoznika, nastanjenog na teritoriji druge ugovorne strane.

"Prijevoz za vlastiti račun" označava prijevoz:

- koji koristi vozila u vlasništvu prijevoznika ili koja je on unajmio uz dugoročni ugovor ili iznajmio, a koja voze zaposleni preduzeća koji je član tog udruženja;
- koji predstavlja samo sporednu djelatnost u okviru svih drugih djelatnosti tog preduzeća ili udruženja;
- terete koje je vlasništvo preduzeća ili udruženja, ili koje je to preduzeće prodalo, kupilo, odobrilo za iznajmljivanje ili dalo u zakup, proizvelo, ekstrahiralo, preradilo ili popravilo, pri čemu je svrha prijevoza da preveze teret do ili od preduzeća, ili da ga preveze za njegove vlastite potrebe;
- ili zaposlenih tog preduzeća ili članova udruženja koji time ne ostvaruju zaradu, za koje taj prijevoz predstavlja dio društvenih aktivnosti.

"Kombinovani prijevoz" označava prijevoz tereta pri čemu kamion, prikolica, poluprikolica, pokretni kontejner ili kontejner, sa vučnim vozilom ili bez njega, koriste cestu za početni ili završni dio puta i putujući željeznicom, vodenim putevima ili morem na drugom dijelu puta.

"Teritorija ugovorne strane" označava i teritoriju Bosne i Hercegovine i teritoriju Kraljevine Danske.

"Zemlja stanovanja" označava teritoriju ugovorne strane na kojoj je prijevoznik nastanjen, a vozilo registrirano.

"Zemlja domaćin" označava teritoriju ugovorne strane na kojoj vozilo obavlja prijevoz, a da tamo nije registriran i gdje prijevoznik nije nastanjen.

"Autobus" označava vozilo konstruirano i dizajnirano za prijevoz osoba i koje osim vozačevog sjedišta ima više od osam mjesta za sjedenje.

"Unajmljeno vozilo" označava vozilo konstruirano i dizajnirano za prijevoz do devet osoba i njihovog prtljaga, uključujući vozača i koristi se za prijevoz na račun treće osobe.

"Redovni prijevoz putnika" označava uslugu prijevoza putnika na nekoj određenoj liniji, u skladu sa redom vožnje i za koje su određene cijene prijevoza. Putnici se uzimaju ili ostavljaju na unaprijed određenim stanicama, a usluga je dostupna svima, uprkos potrebi da se u nekim slučajevima obavi rezervacija.

"Redovni prijevoz putnika" također uključuje uslugu koja zadovoljava većinu navedenih kriterija i koja se obavlja kao takva.

On naročito uključuje uslugu prijevoza određenih kategorija putnika uz isključenje drugih putnika. Ova usluga se naziva "posebni redovni prijevoz". Na redovni prijevoz ne utiče činjenica što je prijevoz organiziran da odgovara potrebama korisnika koji se mijenjaju.

"Autobusna linija" označava uslugu ponavljanja prijevoza prethodno formiranih grupa putnika u odlasku i povratku sa jednog određenog polazišta do određenog odredišta. Svaka grupa koja se sastoji od putnika koji putuju u odlasku prevozi se nazad do mjesta polaska posljednjeg putovanja. Mjesto polazišta i odredišta, u svakom slučaju, označavaju mjesto gdje putovanje počinje i mjesto gdje se putovanje završava, zajedno sa lokalitetom u krugu od 50 km.

Prvo putovanje u povratku i posljednje u nizu autobuskih linija obavljaju se prazni. Na uslugu kao uslugu autobuske linije ne utiče činjenica da neki putnici putuju u povratku sa drugom grupom, niti činjenica da se prvo putovanje u odlasku i posljednje putovanje u povratku obavlja bez putnika. Ova posljednja usluga se naziva "prazna autobuska linija".

Autobuska linija koja obezbjeđuje smještaj za najmanje 80 procenata putnika u mjestu odredišta i ako je potrebno u toku putovanja sa prehranom ili bez nje, naziva se "autobusna linija sa smještajem".

"Povremeni prijevoz" označava uslugu koja ne spada ni u redovan prijevoz putnika ni u uslugu autobune linije. Učestalost ili broj usluga ne utiče na njihovu klasifikaciju kao povremenog prijevoza.

"Kontrolni dokument" označava putni list putnika za autobuse, u skladu sa modelom propisanim u ECMT rezolucijama ili odredbama Evropske unije i tamo gdje je to predviđeno ovim sporazumom ili zaključcima Zajedničke komisije iz člana 14., u skladu sa tehničkim izvještajem o zaštiti okoline i o sigurnosti koji se pominje u navedenim rezolucijama i odredbama.

## **II - Prijevoz putnika**

### **Član 3.**

#### **Redovne i slične usluge**

1) Redovne usluge i autobusne linije bez smještaja, koje se obavljaju autobusima i unajmljenim vozilom, podliježu sistemu dozvola koje izdaje nadležni organ u zemlji polaska, odredišta ili tranzita.

2) Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnom organu u zemlji stanovanja prijevoznika. Ako organ odobri zahtjev, dozvola se prosljeđuje nadležnom organu druge ugovorne strane.

Zajednička komisija iz člana 14. ovog sporazuma odlučuje o formi zahtjeva za izdavanje dozvole i priloženih dokumenata.

3) Dozvole se izdaju na osnovu sporazuma između nadležnih organa ugovornih strana. Zajednička komisija može odlučiti da dozvola izdata od strane zemlje stanovanja važi također i kao tranzitna dozvola i da odredi uslove ove liberalizacije.

Odluka o zahtjevu se donosi u roku od tri mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

Dozvole važe maksimalno pet godina. One sadrže i uvjete obavljanja prijevoza, uključujući standarde zaštite okoline i sigurnosti, koja vozila moraju zadovoljiti.

4) O izmjeni uvjeta obavljanja prijevoza i otkazivanja usluga odlučuje se prema proceduri navedenoj u tač. 2. i 3.

Ako više nema potrebe za uslugom, prijevoznik može da otkáže, obavještavajući o tome, dva mjeseca unaprijed, organe koji su izdali dozvolu, kao i stranke.

5) Ako uslugu obavlja osoba koja radi u voznom parku, ili iz ugovora, izdaje se samo jedna dozvola vodećoj firmi, ali u onoliko kopija koliko ima prijevoznika. Na dozvoli se navode imena članova voznog parka i ugovorača.

#### Član 4.

##### **Povremene ili slične usluge**

1) Povremene usluge i autobusne linije sa smještajem koje se obavljaju autobusom i unajmljenim vozilom podliježu sistemu dozvola koje izdaje nadležni organ u zemlji polazišta, odredišta ili tranzita.

2) Kao izuzetak stavu 1. dolje navedene usluge se izuzimaju iz sistema dozvola na teritoriji zemlje domaćina:

2.1. Vožnje zatvorenih vrata pri čemu se isto vozilo koristi za prijevoz iste grupe putnika u toku cijelog putovanja i za njihov povratak u mjesto polaska;

2.2. Usluge prijevoza u odlasku sa putnicima i u povratku bez putnika;

2.3. Usluge za vlastiti račun.

3) Nije dozvoljeno uzimati putnike na liberalizovanom putovanju osim u slučaju ako je izdato posebno ovlaštenje.

Zajednička komisija može produžiti oslobađanje od izdavanja dozvole drugim kategorijama povremenih usluga. U tom slučaju Zajednička komisija određuje uvjete za to oslobađanje, uzimajući u obzir između ostalog član 11. stav 3.

4) Zahtjev za dodjelu dozvole predaje se nadležnom organu zemlje domaćina. Zajednička komisija odlučuje o formi zahtjeva za dozvolu i priloženih potrebnih dokumenata.

Odluka o zahtjevu se donosi u roku od jednog mjeseca, osim u slučaju posebnih okolnosti.

5) Povremeni prijevoz i autobusne linije sa smještajem koje su oslobođene od dozvola i koje koriste autobuse, moraju imati kontrolna dokumenta. Uvjete korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta određuje Zajednička komisija.

#### Član 5.

##### **Zajedničke odredbe za prijevoz putnika**

1) Dozvole za prijevoz su lične i ne mogu se prenositi na druge prijevoznike.

2) Obavljanje usluga kabotaže je zabranjeno. Lokalna putovanja organizirana samo za jednu grupu putnika koje je isti prijevoznik dovezao do te lokacije ne smatraju se uslugom kabotaže, pod uslovom da su uvedeni u putnom listu.

### **III - Prijevoz tereta**

#### **Član 6.**

##### **Sistem dozvola**

- 1) Prijevoznici nastanjeni na teritoriji ugovorne strane mogu, prema sistemu prethodnog ovlaštenja, putem dozvole na teritoriji druge ugovorne obavljati:
  - a) Prijevoz između teritorija dvije ugovorne strane;
  - b) Prijevoz između nekog mjesta na teritoriji druge ugovorne strane i nekog mjesta u trećoj zemlji;
  - c) Prijevoz u tranzitu.
- 2) Kabotaža je dozvoljena samo uz posebno ovlaštenje zemlje domaćina.

#### **Član 7.**

##### **Izuzecé od dozvola**

- 1) Kao izuzetak članu 6, sljedeće kategorije prijevoza se izuzimaju od obaveze pribavljanja dozvola:
  1. Prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena težina tereta (TPLW), uključujući prikolice, ne prelazi 6 tona, ili ako dozvoljeni korisni teret, uključujući prikolice, ne prekoračuje 3,5 tona;
  2. Prijevoz na bazi povremenog prijevoza do ili od aerodroma, u slučajevima kada su usluge izmijenjene;
  3. Prijevoz vozila koja su oštećena ili su u kvaru, te prijevoz popravljenih vozila koja su bila u kvaru;
  4. Teretna vozila bez tereta koja su poslana da zamijene neko vozilo koje je u kvaru u nekoj drugoj zemlji, kao i vozilo u povratku nakon popravka vozila koje je imalo kvar;
  5. Prijevoz stoke u posebno sagrađenim ili permanentno preuređenim vozilom za prijevoz stoke, koje nadležni organi u zemlji stanovanja priznaju kao takvo;
  6. Prijevoz rezervnih dijelova i svega što je potrebno za prekookeanske brodove i letjelice;
  7. Prijevoz medicinskog materijala i opreme potrebne za hitne slučajeve, posebno u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarnih potreba;
  8. Prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe ili za nekomercijalne svrhe;
  9. Prijevoz imovine, opreme i životinja na pozorišne, muzičke, filmske, sportske ili cirkuske predstave, sajmove ili proslave i one namijenjene za radio snimke ili za filmske ili televizijske produkcije i nazad, u nekomercijalne svrhe;
  10. Prijevoz za vlastite potrebe;
  11. Pogrebni prijevoz;
  12. Polazne i krajnje etape puta - međunarodne i unutarnje - cestom kod kombinovanog prijevoza, pod uslovom da se u svakom slučaju koristi odgovarajuća stanica za utovar i istovar tereta koja je najbliža mjestu utovara ili istovara tereta ili da se riječna ili morska luka za utovar ili istovar nalazi do 150 km od mjesta utovara ili istovara tereta.

- 2) Prijevoz pokvarljivog tereta podliježe sistemu dozvola bez kvote.
- 3) Zajednička komisija može izmijeniti listu kategorija prijevoza koje su izuzete od obaveze pribavljanja dozvola iz stava 1. i može ukinuti kvote iz kategorija koje nisu navedene u stavu 2.
- 4) Ukidanje od strane preduzeća sa posebnim osobljem i opremom za ovu svrhu podliježu posebnom sistemu dozvola bez kvote, o čijoj formi i uvjetima korištenja odlučuje Evropska konferencija ministara prijevoza.

#### Član 8.

##### Uvjeti za dozvole

- 1) Nadležni organi dviju ugovornih strana razmjenjuju dogovoreni broj praznih obrazaca za dozvole svake godine.

Dozvole prijevozniku koji je tu nastanjen izdaje nadležni organ ili tijelo koje on odredi.

- 2) Dozvole su lične i ne mogu se prenositi na treća lica.
- 3) Dozvole se mogu koristiti samo za jedno vozilo istovremeno. U slučaju kombinacije vozila, motorno vozilo je odlučujući faktor pri izdavanju ili izuzimanju dozvole.
- 4) Zajednička komisija određuje kvotu, kategorije (putovanje i vrijeme) i bilo koje druge uvjete koji određuju korištenje dozvole.
- 5) Obavljanje usluga kabotaže zabranjeno je osim u slučaju posebnog odobrenja izdatog od strane nadležnog organa u zemlji domaćinu.

Zajednička komisija određuje državne zakonodavne i administrativne odredbe u zemlji domaćinu koje se odnose na kabotažu. Ove odredbe se primjenjuju bez razlike.

#### IV - Opće odredbe

#### Član 9.

##### Odredbe o taksama

- 1) Prijevoz vozilima registriranim na teritoriji jedne ugovorne strane koja privremeno djeluju na teritoriji druge ugovorne strane u skladu sa odredbama ovog sporazuma, oslobađaju se od plaćanja svih taksa koje su u vezi sa vlasništvom, registracijom i upravljanjem vozilom, kao i posebnih taksa na usluge prijevoza.
- 2) Gorivo koje je sadržano u ugrađenim rezervoarima, a koje je namijenjeno za vožnju vozila i operacije motornim vozilima pri kontroliranoj temperaturi, kao i maziva i rezervni dijelovi, izuzimaju se od svih uvoznih taksa na teritoriji zemlje domaćina, ako prijevoznik poštuje relevantne carinske propise.
- 3) Prijevoz iz ovog sporazuma podliježe u zemlji domaćinu plaćanju cestarine i taksa za korištenje cestovne mreže ili mostova. Cestarine i takse su obavezne kako za domaćeg prijevoznika tako i one koji nisu tu nastanjeni, bez razlike.

Ugovorne strane mogu odlučiti, na prijedlog Zajedničke komisije, da oslobode početnu i završnu etapu kombinovanog prijevoza od cestarina i taksa.

#### Član 10.

##### Težina i dimenzije

- 1) Dozvoljena maksimalna težina, osovinska težina i dimenzije vozila ne smiju prekoračiti one naznačene u registracijskim dokumentima, niti ograničenje koje je na snazi u zemlji domaćinu.
- 2) Korištenje vozila u zemlji domaćinu čija težina, dimenzije ili teret prekoračuju dozvoljena ograničenja, dozvoljeno je samo uz posebnu dozvolu, za koju je unaprijed podnesen zahtjev.

#### Član 11.

##### **Oprema i ostale karakteristike**

- 1) Vozila koja prevoze opasan ili pokvarljiv teret moraju biti snabdjevena i opremljena u skladu sa zahtjevima ADR i ATP konvencija.
- 2) Oprema koja se koristi za praćenje vremena vožnje i odmaranja posade mora biti u skladu sa odredbama AETR Ugovora.
- 3) Ugovorne strane se obavezuju da, u okviru ovog sporazuma, promoviraju korištenje vozila koja zadovoljavaju stroge standarde koji se odnose na sigurnost i ispušne gasove.

Ugovorne strane će, u svojim odnosima u vezi cestovnog prijevoza, generalno nastojati primjenjivati standarde zaštite okoline i sigurnosti koji su na snazi u Evropskoj uniji, uzimajući u obzir datume kada su vozila prvi put registrirana, vremenske okvire dogovorene u okviru međunarodnih sporazuma i Evropske konferencije ministara prijevoza.

U skladu s tim, Zajednička komisija može, pri određivanju kvota i buduće liberalizacije, dati povoljniji tretman vozilima koja zadovoljavaju najsavremenije standarde sigurnosti i ispušnih gasova.

#### Član 12.

##### **Kontrola**

Dozvole, kontrolna dokumenta i drugi potrebni papiri prema ovom sporazumu, kao i konsignacioni list, putni ili teretni list, uvjerenja o osiguranju, uvjerenje o obuci i sva dokumenta potrebna prema multilateralnim ili bilateralnim ugovorima ili domaćim zakonima, moraju se držati u vozilima i pokazati na zahtjev kontrolora.

Od prijevoznika za vlastiti račun traži se, na zahtjev kontrolora, priložen dokaz o ovom statusu.

#### Član 13.

##### **Obaveze prijevoznika i kazne**

- 1) Prijevoznik jedne ugovorne strane mora se, na teritoriji druge ugovorne strane, povinovati obavezama koje proističu iz multilateralnih međunarodnih ugovora čije potpisnice su ugovorne strane kao i drugih bilateralnih dogovora, iz domaćeg zakonodavstva, osobito prometnih propisa, carinskih ugovora i uslova za izdavanje dozvola ili njihovu restrikciju.
- 2) Bez prejudiciranja krivičnih postupaka nadležni organi u zemlji stanovanja mogu u slučaju težeg ili ponovljenog prekršaja počinjenog na teritoriji zemlje domaćina, na zahtjev posljednjeg, poduzeti slijedeće administrativne korake:
  - izdati opomenu;
  - zabraniti pristup na teritoriju ugovorne strane gdje su prekršaj(i) počinjen(i).

U naročito teškim slučajevima, nadležni organi zemlje domaćina mogu privremeno zabraniti pristup, do donošenja odluke organa zemlje stanovanja.

Ugovorne strane će se međusobno obavještavati o donesenim odlukama.

Član 14.

**Saradnja i Zajednička komisija**

Svaka ugovorna strana obavijestit će drugu ugovornu stranu o nadležnim organima koji će se baviti pitanjima u vezi sa primjenom ovog sporazuma.

Nadležni organi ugovornih strana održavat će stalni međusobni kontakt, u vezi bilo kojeg pitanja koje proizilazi iz ovog sporazuma.

Predstavnici nadležnih organa mogu se sastajati, kad je to potrebno, na Zajedničkoj komisiji u cilju utvrđivanja procedure i broja dozvola ili zbog ukidanja dozvola, reguliranja drugih poslova prijevoza i rješavanja problema koji mogu proisteći iz primjene ovog sporazuma.

**V- Završne odredbe**

Član 15.

**Stupanje na snagu i dužina trajanja**

Ovaj ugovor stupa na snagu tridestog dana nakon što ugovorne strane jedna drugu obavijeste o ispunjavanju potrebnih ustavnih formalnosti.

Ovaj sporazum ostaje na snazi dvije godine od dana stupanja na snagu, a nakon toga se produžava iz godine u godinu. Jedna od ugovornih strana može ga raskinuti tri mjeseca prije isteka kalendarske godine.

Potpisano u Sarajevu, 6.juna 2001. godine u dva originala na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
**Svetozar Mihajlović**, s.r.

Za Vladu  
Kraljevine Danske  
**Uffe Otto Wolffhechel**, s.r.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-750-9/04  
19.maja 2004. godine  
Sarajevo

Predsjedavajući  
Predsjedništva BiH  
**Sulejman Tihić**, s.r.